



Consideraciones acerca del judeoespañol

Silvia Patricia Israilev
CIUNT, Universidad Nacional de Tucumán

Resumen

Este trabajo intenta reflejar el estudio y la investigación sobre este modo especial del idioma español, mostrar el estado actual de la lengua de los sefardíes, la pluralidad de términos con que se lo denomina y su presencia en distintos ámbitos con particular atención en los textos escritos.

Palabras clave: interculturalidad – judeoespañol – oralidad – identidad

Esta investigación está enmarcada en el Proyecto “El patrimonio cultural sefardí en la trama hispano criolla del Tucumán de ayer y de hoy. Identidad y memoria”, perteneciente al Programa 26/H439 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán: “Etnias, identidad y memoria. Diversidad y pluralismo cultural en la trama hispano andina del Tucumán de ayer y de hoy.” Ambos dirigidos por la Prof. Ma. Esther Silberman de Cywiner. Programa integrado además con el Proyecto “Diversidad y pluralismo cultural: las comunidades coreana, japonesa y belga en el proceso inmigratorio del Tucumán de ayer y de hoy”, dirigido por la Prof. Liliana Palacios de Cosiansi que se articula a partir de isotopías comunes tales como “minorías”, “identidad”, “diversidad cultural”, “memoria” y “patrimonio”. Esto hace posible establecer relaciones de proximidad, semejanzas y diferencias en forma horizontal entre un proyecto y otro o entre aspectos particulares de cada uno de ellos.

La denominación de sefardí o sefardita se aplica a los judíos y a sus descendientes, que fueron expulsados de la Península Ibérica (Sefarad) en 1492 por el Edicto de la Alhambra en el que se pedía, o la conversión de los judíos españoles al cristianismo, o su salida definitiva del territorio en un plazo de tres meses, con la prohibición de llevar oro o plata con ellos –sin embargo, llevaron un tesoro mucho más importante: su lengua. El movimiento migratorio había comenzado años antes, en 1391, con las matanzas y persecuciones promovidas desde Sevilla. Algunos judíos se establecieron en países limítrofes o más lejanos, pero la mayoría fue recibida bajo el Imperio Otomano.

Los sefardíes que llegaron al Norte argentino, especialmente los que se asentaron en Tucumán, provenían en mayor número de Esmirna (Turquía) y hablaban el judeoespañol. Esta lengua, con un aporte importante del hebreo, deriva del castellano y el portugués, así como de dialectos que se hablaban en la Península a fines del siglo XV. En su camino diaspórico asimila otras lenguas tales como el turco y el griego; y a lo largo del tiempo ha ido incorporando vocablos propios de los distintos países donde se asentaron: francés, italiano, búlgaro, yugoeslavo, etc.

Como la lengua no está regulada ni normatizada, actualmente genera muchas controversias, sobre todo en su denominación.



"**Ladino**" surge de la costumbre de los rabinos de traducir los textos bíblicos de la liturgia hebrea original al castellano hablado por el común de los judíos que no conocían el hebreo y vivían en la Península. A esta traducción hecha de palabra por palabra del hebreo al español se le llamaba *fazer en latino*, que derivó en *ladino*. Por esta razón, también se lo denomina "judeoespañol calco". Los hablantes se refieren a su lengua como **espanyol**, o más comúnmente **djudezmo**¹.

El término de **judeoespañol** surge de la necesidad de diferenciarlo del español actual o moderno, al ser una lengua que, aunque comprensible, es evidentemente distinta, con muchos vocablos "arcaicos"; cuando se lee o escucha se tiene la impresión de estar frente al castellano del Siglo XV.

Para el caso de **haquetía** (nombre derivado del verbo árabe *hask'a*, que significa "hablar, contar") se observa una muy fuerte influencia del idioma árabe y del hebreo. Es una variante importante del judeoespañol hablada por los judíos de Marruecos.

Los judíos mantuvieron viva su lengua como símbolo de pertenencia a una sociedad distinta de la "askenazi" (judíos de procedencia no española) y también como forma de diferenciarse de ellos. Incluso en la Turquía otomana, el español hablado por los sefardíes era conocido como *yahudice* (literalmente, *judío*).

Los sefardíes solían escribir el judeoespañol en "caracteres Rashi", como se conoce un estilo peculiar del alfabeto hebreo desarrollado por el sabio francés rabi Shlomo Itzjaki del siglo XI, más conocido por su acrónimo Rashi. Con el paso del tiempo, y como resultado de migraciones a otros países europeos, los sefardíes empezaron a adoptar los caracteres latinos para escribir el judeoespañol, según explica en un estudio la profesora estadounidense Rifka Cook. Hacia 1929, la revolución laica en Turquía prohibió la publicación de libros o periódicos en caracteres distintos al latino, lo que asestó la estocada de muerte a la escritura Rashi (Schwartz, 2007).

A lo largo de más de cinco siglos se mantuvo una rica tradición oral y también una literatura y prensa escrita en judeoespañol.

¹ En España, cuando se menciona la palabra ladino, tiene interpretaciones variadas: Romance castellano antiguo, lengua de extranjeros, indio que habla castellano, individuo que es astuto y hace el mal, etc. Estas son las percepciones comunes y sólo un español culto llega a entender (y no siempre) que al decir ladino se habla de la lengua de los judíos sefardíes. Claro está que en las deformaciones de la historia (y en especial de las creadas por el antisemitismo), la palabra ladino siempre se refirió a lo judío: a las canciones judías, a la lengua de los judíos (considerados extranjeros en España a pesar de que vivieron veinte siglos en ella) y a la supuesta actitud sospechosa de los judíos (de creyentes, marranos y conversos). Así que en primera instancia, ladino fue una palabra despectiva o de índole acusador. De aquí que el ladino tenga el sinónimo de judezmo (lo que se habla en la judería), de españolit, un español inferior y de judeoespañol (algo propio de los judíos). Sin embargo, fuera de España, especialmente en Turquía (Izmir y Estambul) y en Sarajevo, la palabra ladino tuvo su mayor significado: identidad (*salud ke aiga, buena semana mos de el Dio*). Para el mundo sefardí, la palabra Dios, que termina en ese, implica un plural. De aquí en el lugar de Dios se diga y escriba **DIO**. También, la palabra **Dio**, implica al gran dador, a Él que lo dio todo para hacer de la vida humana una existencia digna y honrada.



IX Congreso Argentino de Hispanistas
“El Hispanismo ante el Bicentenario”



En Israel era considerado más importante el hebreo como lengua propia de los judíos, a pesar de que ahí se trasladó la mayor parte de los sefardíes de Marruecos, emigrados masivamente en los años 50; pero, a partir del siglo XX, se realizan intentos de recuperación del judeoespañol *académico* que es un estándar creado a partir del habla de los sefardíes. Está muy influido por el castellano estándar, del que se han tomado numerosos vocablos para sustituir los préstamos turcos, franceses y eslavos.

Si bien tuvo épocas de auge y de declive y, supuestamente, estaba en vías de extinción, nos llega actualmente una recuperación de esta lengua hablada por los judíos de origen español, a través de reuniones científicas y de su divulgación por medio de programas radiales, periódicos y procedimientos tecnológicos de comunicación como Internet, con el propósito de mantener viva la lengua judeoespañola, además de permitir la intercomunicación entre los hablantes sefardíes distribuidos por todo el mundo que, con empeño, logran la supervivencia de la misma.

Las comunidades sefardíes más numerosas fuera de Israel están en Turquía, donde hay unos 20.000 hablantes. Ahí mismo, el número de periódicos, suplementos culturales y boletines emitidos en judeoespañol sigue siendo significativo.

Existen institutos y centros de estudio e investigación del *ladino* o *judezmo* en Francia, en Israel y en otros países como España, Estados Unidos y muchos más. Hay congresos y festivales como el “Festiladino” que ofrece música española, con trajes típicos de la Península Ibérica y cantos judeo-orientales o balcánicos.

A casi un siglo del arribo de los inmigrantes sefardíes a Tucumán, Argentina, desde Turquía, Esmirna (1911–2009), el Suplemento cultural *El amanecer* de Estambul, totalmente escrito en lengua judeoespañola, la lengua de los sefardíes emigrados de España en 1942, publica la experiencia de los inmigrantes sefardíes en Tucumán. Este hecho, aparentemente intrascendente, ofrece distintos aspectos que analizamos en nuestro Proyecto sobre los inmigrantes sefardíes en Tucumán, su identidad, su tradición y su cultura, tanto en el pasado como en el presente.

En el año 2002 se realizó un coloquio titulado “Lengua y cultura judeoespañolas: retos y perspectivas”, cuyo fin era preparar un plan de salvaguardia y revitalización de la lengua. El encuentro, organizado por once países (Alemania, Bulgaria, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Portugal, República Dominicana, Rumania y Turquía), contó con la colaboración de la UNESCO y el patrocinio del fondo italiano Emilia Valori para la Salvaguardia de las Tradiciones.

A largo plazo, el objetivo que sugiere Jean Carasso, co-director científico del coloquio, sería “conseguir que nuestra lengua y nuestra cultura llegaran a formar parte del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad”, una distinción que otorga la UNESCO para recompensar los ejemplos más notables de expresión popular y tradicional que incluye, entre otras manifestaciones, las lenguas, la literatura oral, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, etc. Al margen de que este anhelo se haga realidad, el esfuerzo vale la pena, pues, como escribió Marcel Cohen, “morirse una lingua [...] es komo kedarse soliko en el silensyo [...] komo estar sikileoso (*melancólico*) sin saver porke” (UNESCO Press 2002).



IX Congreso Argentino de Hispanistas
“El Hispanismo ante el Bicentenario”



En 1997, el Parlamento de Israel puso en marcha la “Autoridad Nacional para la Kultura Djudeo-espanyola”, entidad presidida por el Sr. Yitzhak Navon, quinto presidente del Estado judío, para preservar, impulsar y sistematizar los estudios de la lengua y la cultura de los sefardíes no sólo en Israel, sino en los países de todo el mundo donde hay comunidades de sefardíes.

En el Diario *Clarín* de Buenos Aires en la Sección “Sociedad” del 28 de enero de 2008 (p. 35,4ª y 5ª col.) en el artículo “El Renacer del ladino, el judeoespañol medieval” se publicó que “más de 1500 personas participarán entre febrero y marzo en unas jornadas que se celebrarán en el Mar Muerto, a instancias de la «Autoridad Nacional del Ladino y su Kultura» para impulsar esta cultura y conocer a otros descendientes de las juderías que inundaron la península Ibérica hasta fines del siglo XV”. Más adelante dice: “Se vive hoy un despertar de esta lengua entre las nuevas generaciones”. También aclara que en la protección de este castellano antiguo participa el Instituto Cervantes que dedica un programa especial a esta cultura de los sefardíes en aquellos países donde aún se hallan hablantes del judeoespañol, como en Turquía e Israel.

Cabe aclarar que en nuestra Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán los estudios fueron iniciados por las profesoras Alicia Bellomo, Aída Frías de Zavaleta, María del Carmen Artigas y especialmente en la parte lingüística por la Dra. en Letras Elisa Cohen de Chervonagura. Luego se siguió con los proyectos respectivos sustentados por la Secretaría de Ciencias y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán que subsidia estos proyectos hasta el presente.

En Israel, el judeoespañol se imparte como asignatura en la Universidad Hebrea de Jerusalén; y la Autoridad Nacional del Ladino vela por conservar y divulgar todos los testimonios posibles: publica la revista *Aki Yerushalayim* (www.akiyerushalayim.co.il) y emite un programa radial en Kol Israel.

A su vez, Radio Exterior de España transmite semanalmente desde hace más de veinte años el espacio “Bozes de Sefarad”, un programa en judeoespañol y posee un archivo sonoro muy rico.

En Salónica (Grecia), existe un museo privado de la cultura sefardí que aspira a convertirse en centro de documentación a disposición de todos los hablantes del mundo. En Estados Unidos se inauguró hace ocho años un foro cibernético “Ladinokomunita” en el que más de 200 participantes intercambian a diario mensajes en judeoespañol; y en Bélgica y Francia existen publicaciones y asociaciones como *Los Muestras*, *Erensia sefardí* y *Vidas Largas* muy activas en la defensa del idioma y su difusión.

Hay otros lugares que hacen sentir la presencia de la cultura sefardí en la Internet a través de páginas, boletines, revistas que tratan de difundir todas las novedades mundiales de las comunidades judeoespañolas: www.esefarad.com; www.sefaraire.com; www.cidicsef.org. Incluso hay un portal de *Wikipedia* completamente en judeoespañol.

Actualmente varias casas editoriales, sobre todo españolas, editan libros escritos en lengua judeoespañola. Gad Nasí publicó recientemente su obra editorial *En tierras ajenas yo me vo murir*: una excelente recopilación de cuentos y testimonios en lengua judeoespañola. También se ha reeditado *Los Dos Mellizos*, novela sefardí publicada por primera vez a finales del siglo XIX; y *Crónicas de los Reyes Otomanos* de Moshé Almosnino, primera publicación formal en lengua judeoespañola. En Tucumán se publicó en el 2006 *Dishos y piskos* transcripto por Liliana Maldonado de Bliman y recopilado por Jacobo Cuño, de un



lado leemos *Cuentos y refranes* e invirtiéndolo tenemos *Puñadicos de sabores*, recetas de cocina.

Cabe destacar la labor literaria y docente que lleva a cabo Eliezer Papo desde la Universidad Ben Gurión en Israel, con publicaciones como *La Meguila de Saray*.

Libros tanto judíos como de la fe cristiana han sido escritos o traducidos en judeoespañol por eruditos como Frantz S. Peretz. Otros estudiosos e investigadores como Moshe Shaul y Avner Peretz (Perez) han publicado una gran colección de artículos en *judezmo*.

La Dra. Artigas en sus Antologías sobre literatura sefaradí, registra publicaciones desde mediados del siglo XIX, dicha información se encuentra alojada en el Portal del Hispanismo, también encontramos interesantes documentos en la Biblioteca del CIDICSeF, Centro de Investigaciones y Difusión de la Cultura Sefaradí.

Y tenemos presente la traducción a esta lengua de nuestro *Martín Fierro*, realizada por el escritor mendocino Carlos Levy, en el 2004. Es el 35º idioma al que se tradujo el poema de Hernández. La traducción cumple no sólo la función de pasaje textual de un idioma a otro sino que es una manera de "transportar" la cultura de un pueblo con sus creencias y sus ideologías, sirve además, en este caso, como una manera de afianzar los vínculos de los sefardíes que se diseminaron por el mundo. El *Martín Fierro*, escrito entre 1872 y 1879, ya fue traducido a los idiomas inglés, italiano, portugués, vasco, serbio, croata, húngaro, alemán, rumano, guaraní, quichua, catalán, armenio, hebreo, ruso, esperanto, esloveno, griego, checoslovaco, calabrés, coreano, hindú, francés, árabe, lituano, sueco, japonés, gallego, idish, chino, eslovaco, polaco, ucraniano, braille y ahora *djudesmo*.

En la actualidad la lengua se escribe con caracteres latinos, pero hay distintas opiniones: el Prof. Jacob Hassan, proponía que el judeoespañol debía adoptar la ortografía de la Lengua Española estándar. Otros estudiosos sugieren que el judeoespañol adopte la ortografía usada durante la época de la Expulsión de 1492, porque entienden que al usar la vieja ortografía castellana solamente se distanciarán características no-hispánicas del judeoespañol; de este modo la literatura española de la edad clásica y de oro ganaría un renovado interés, un mejor aprecio y entendimiento si su ortografía se utilizara nuevamente pero, probablemente, se crearían problemas con los sistemas fonéticos.

Una de las particularidades de la publicación *Aki Yerushalayim* (desde 1979) es que creó una forma de escritura estandarizada a fin de unificar criterios para la comunicación escrita entre las personas. Esta forma de escritura, muchas veces discutida en especial en ámbitos académicos, es la que ha permitido a mucha gente que aún habla el *judezmo* comunicarse tanto por escrito como a través de los medios electrónicos de comunicación, computadoras, internet, sistemas de impresión, etc. de un extremo a otro del planeta.

Otro ámbito destacable por la riqueza y volumen de producción es el repertorio audio, y audiovisual, en donde se puede hallar música tradicional y el cancionero sefaradí ejecutado por instrumentistas de nivel reconocido y por intérpretes de la canción procedentes de diversos países: Turquía, Francia, España, Estados Unidos, Argentina, Brasil, y muchos más. Las revistas que se publican para difundir la cultura judeoespañola se ocupan en un apartado especial de dar cuenta de la aparición permanente de revistas, libros, películas, videos, con la información de sus autores, recopiladores e intérpretes. En el famoso sitio *YouTube*, hay más de 300 entradas de videos musicales y clips de películas.



En todas las lenguas, los refranes representan la sabiduría popular². En el mundo sefardí, son famosas *Las glosas de sabiduría* de Don Sem Tov ("el señor del nombre bueno"), conocido como el rabino de Carrión. Este refranero del siglo XIII, fue utilizado por Miguel de Cervantes para poner muchos de esos refranes en la boca de Don Quijote de la Mancha.

El *djudezmo*, *espanyolit*, *djudio*, judeoespañol, o como se lo quiera denominar en distintas partes del mundo, permite la comunicación entre los miembros de la comunidad idiomática, y quizá la mayor parte de su pronunciación original se la debemos a las mujeres que actuaron como preservadoras y transmisoras de la lengua familiar sobre todo en los dichos, refranes, costumbres y tradiciones, no se conoce otro caso de mantenimiento, por más de cuatro siglos, de la lengua española como el fenómeno sefardí.

Hemos pretendido realizar un informe accesible e informativo para quienes no conocen esta parte de la lengua, literatura e historia española. A modo de síntesis retomamos palabras de Schwartz (2007) para quien "el judeoespañol constituye una fuente inigualable para indagar sobre los orígenes de nuestro

² Algunos dichos y refranes, a modo de ejemplo:

¿Para ke keres las paras? ¿Para la vejez o la mensevez? - Paras - dinero, Mensevez - mancebez, juventud. (Opciones y elecciones que ofrece la vida: disfrutar todo de joven; o precaverse para no sufrir en la vejez)

Abolta, abolta, komo rueda de muelino. Aboltar - tornar, volver, voltear. (Se refiere a alguien que es cargoso e insistente)

Amigos i hermanos semos, a la bolsa no tokemos. (El afecto familiar y amistoso llega hasta los intereses materiales)

Asegun la barka, biene la fortuna. - Fortuna (del turco fırtın - tormenta, percance, sinsabor, infortunio). (El destino, la suerte, se lo forja cada uno por sí mismo; de nuestras elecciones depende nuestro porvenir).

Besa la mano ke keres ver kortada. (Observación acerca de la hipocresía humana)

Biva el devdor ke la devda esta en pyes. (Buen deseo para aquel que es deudor y debe pagar su cuenta)

De boka en boka la pulga se fizo gameyio. Gamelyo - camello. (El rumor cuando se echa a andar crece)

El amigo ke no ayuda i el kuçiyio que no korta, ke se piedran poco emporta. - (El amigo que no ayuda y el cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa)

El Dio da barva onde no ay keşada. (Replica del refrán castizo "Di.s da pan al que no tiene dientes" donde se destaca el reproche por la inequidad de oportunidades entre los hombres)

El ke se eça kon kriyaturas se alevanta pişado. (Quien se acuesta con niños amanece meado). Hace alusión a evitar involucrarse en negocios o planes con jóvenes.

El meoyo del adam es una tela de sevoya. - (El cerebro del hombre es una tela de cebolla). Hace alusión a la debilidad humana. Meoyo, meolyo - seso, juicio. Cerebro

El peşe esta en la mar i eyos ia fizieron bazar. (Aún no sacaron el pez de la mar y ya lo están vendiendo)

En lo escuro todo es uno. (Cuando hay confusión, vale todo)

Gayegos semos i no mos entendemos. (Gallegos somos y no nos entendemos).

Kada kualo kere yevar el agua a su muelino, i deşar en seko el del vizino. (Al egoísta no le importa la suerte del prójimo sino la suya propia)

Kada uno konose las koles de su guerta. - (Cada uno conoce las coles de su huerta) (Cada quien sabe de sus propios problemas; cada quien sabe sus defectos y virtudes)

Kien no tenga meoyo, kale ke tenga paças. Paças - Patas, piernas. Kaler - ser necesario, ser preciso. Meoyo, meolyo - seso, juicio. Cerebro (Quien tiene escasa inteligencia necesita buenas piernas; tendrá que andar mucho para su sustento)

Kulevra ke no modre, ke biva mil anyos. (Bendiciones para el que es incapaz de hacer daño al prójimo)



idioma". Y recuerda a Rafael Lapesa (1908-2001) quien opinaba que "el interés que ofrece el judeoespañol consiste en su extraordinario arcaísmo; no participa en las transformaciones que el español ha experimentado desde la época de su expulsión". Y nos ilustra con algunos ejemplos de arcaísmos tales como *aldikera*, por "bolsillo"; *agora*, por "ahora"; o *aki endelante*, por "de aquí en adelante".

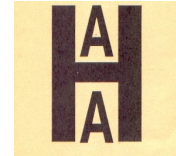
Bibliografía

- Alvar, Manuel (2000). *El ladino*, Madrid, Real Academia de la Historia.
- Aurora. Todo sobre Israel y judaísmo en español. <http://www.aurora-israel.co.il>
- Blumenfeld, Israel (1971). *Historia de la comunidad Israelita de Tucumán*, Tucumán.
- Cohen de Chervonagura, Elisa B. (1988). *En busca de la palabra perdida*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Instituto de Literatura Española.
- Corominas, Joan (1954). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- Díaz Mas, Paloma (1986). *Los Sefardíes, historia, lengua y cultura*, España, Río Piedras.
- Frías de Zavaleta, Aída y Bellomo, Dora. *La cultura sefardí en Tucumán*, Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán - Centro de Historia y Pensamiento Argentino.
- Hassan, Jacob (1978). "Transcripción normalizada de textos judeo-españoles". *Estudios Sefardíes* I: 147-150.
- Hernández González, Carmen. *Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol*, http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_01/hernandez/p02.htm
<http://es.wikipedia.org/wiki/Sefarad>
<http://listserv.rediris.es>
<http://sefarad.org/>
-
- La ida esta en mi mano, la vinida no se kuando.* (Un modo de decir que el hombre es prisionero del destino, sabe cuándo se irá, mas no cuándo regresará)
- Lo ke fazes kon tu mano, no lo faze ni tu ermano.* (Cada uno es artífice de su propia suerte)
- Lo ke no pari, ke no kreška.* [No recuerdo bien a qué alude este dicho]
- Lo ke tienes de fazer el Martes, fazelo el dia de antes.* (Alude a la creencia sobre el maleficio del día martes)
- Munços i buenos anyos i de novia ke te veyamos.* (Fórmula con que se expresa un deseo a modo de bendición: que viva muchos y buenos años y que consiga novio para verla casada).
- Pan ke ayga en el sesto, ke sea blanko, ke sea preto.* - (Pan que haya en el cesto, que sea blanco, que sea moreno) (No hay que mirar el color del pan mientras haya para comer)
- Pujados ke no amenguados.* (Muchos y no tristes). (Que aumenten y no disminuyan) (Expresión de deseo para exorcizar las enfermedades y la muerte)
- Şabat lo aharvaron, Alhad yoro* - (El sábado lo golpearon, el domingo lloró). - Hace alusión al respeto, irónicamente, que los judíos tienen por el sábado.
- Saporta al ke nada le emporta.* (Al que es indiferente, y no le importa nada, tampoco se perturba)
- Toma haber, sube un eskalon, toma mujer abaşa un eskalon.* (A modo de consejo, sugiere al hombre que para socio busque a alguien más encumbrado que él; y para esposa, a alguien de una condición más humilde).
- Vos te fraguas kastiyos en Sefarad* (España) (Hace referencia a hacerse de falsas ilusiones. (Recuerda el dicho conocido "hacer castillos en el aire")
- Yo se un salmo, el hazán save dos.* - Hazán - Cantor de la sinagoga. (Siempre hay alguien que conocer algo más que uno porque es su especialidad)

La Plata, 27-30 de abril de 2010

<http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar>

ISBN 978-950-34-0841-4



<http://silvialoustau.blogspot.com/2008/09/poemas-en-ladino-de-margalit-matitiahui.html>

<http://www.aki-yerushalayim.co.il>

<http://www.cidicsef.org.ar>

<http://www.culturaspopulares.org>

<http://www.elcastellano.org>

<http://www.esefarad.com>

<http://www.judyfrankel.org/music/sephmusic.html>

<http://www.sefaraire.com.ar>

Noval, Osvaldo (2005). "El *Martín Fierro* fue traducido al antiguo idioma judeoespañol".

<http://www.clarin.com>

Quintana, Aldina. *Geografía Lingüística del Ladino (Judeo-español)*, Dpto. de Lingüística, Universidad Hebrea de Jerusalén.

Reina, José María. *El español en el mundo. Proyecto Aula*, <http://lenguayliteratura.org>

Revista latinoamericana en Israel, <http://www.piedralibre.co.il/editorial.asp>

Schwartz, Marco. "Viaje por el judeoespañol, una lengua olvidada". Revista *Salomón*,

<http://www.elcastellano.org> (7/7/2007)

UNESCO Press (2002). Artículo N° 15.

Publicaciones del Instituto Sefardi Europeo

Los Muestras, la voz de los Sefardim, es un trimestral cultural, multilingüe (francés, inglés y español) que habla de cosas sefardíes en el mundo. En cada número se trata historia, judaísmo, apellidos, cosas que hicieron la historia del nuestro pueblo, música...

Koré es el suplemento literario de LM. Koré tiene reseñas o señala obras nuevas de literatura judía e hizo una referencia.

Les Echos de l'Institut. De 4 páginas al principio en 1995 se publica ahora 20 páginas que dan novedades de L'Institut Sefardi Europeo, una sección de libros y música, la explicación de la parasha ha shavua, una página sobre un tema judío, sobre el diálogo judío-cristiano.

Glosario (A modo de ejemplo)

acordí: acordé

agaraba: agarraba

ande: donde

ansi, ansina: así

babá: vieja

bilias: bolillas

bolentrín: volantín

casí: casé

catar: ver

dizimos: decimos

emburuyar: revolver

en laborando: mientras trabajaba

en pisando: mientras caminaba

endivino: adivino

faldar: poner nombre a la hija mujer

La Plata, 27-30 de abril de 2010

<http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar>

ISBN 978-950-34-0841-4



IX Congreso Argentino de Hispanistas
“El Hispanismo ante el Bicentenario”



haiga: haya
macaré: ojalá
mancar: faltar
mansebo: joven
mashalá: felicitaciones, ¡qué bien!
meoio: cerebro
morar: vivir
parida: mujer que dio a luz